

Cartilla menor pa
ra enseñar a leer en Romãce, espe
cialmente a personas de entendi-
miento en letra llana, confor
me a la propiedad de la
dicha lengua.

Compuesta por Iuan de Robles, Canonigo
en nuestra Señora sancta Maria del
Mercado, yglesia collegial en la
villa de Berlanga. Añadese al
fin los mandamien-
tos.



*Existimari parua non de-
bent, sine quibus magna con-
stare non possunt.*

¶ Vista y examinada y con licencia
impresa,

* En Alcala, *
En casa de Andres de
Angulo.

A los maestros q enseñan a leer.

Viendo la falta q auia de arte para enseñar a leer, y escreuir cõpuse vna cartilla, para que por ella lo enseñassen a don Xñigo de Velasco mi señor: (que entonces llamaua de Touar) hijo de los Illustrissimos señores don Iuan de Touar y doña Iuana Enriquez Marqueses de Berlanga mis señores. que al presente es Cõdestable de Castilla, y Duque de friss &c. y Marques de la dicha villa. A venido la cosa que ninguna se halla: queriendo suplir esta falta, determine de cõponer esta, que solamente se ocupe en demostrar leer en romance, que en muchas cosas difiere del latin, lo qual es notorio a los que desta materia algo entienden, y mas lo sera a los que leyeren lo que en esta se contiene. llamo la menor cõparada ala que esta publicada y (dando me dios salud ala que pretendo publicar, en la qual se notaran muchos errores, que se cometen assi en romance, como en latin, leyendo & escriuiendo, por no auer cartilla suficiente para enuitar los, y otras cosas dignas de saber se, al presente dexarlas hemos de dezir, por que no discrepela obra al nõbre desta.

La manera de proceder en esta.

E Aquí breuemente trataremos poniendo las letras, los nombres, y oficio que tienen, dexamos al aludido del maestro, poniendo luego syllabas de dos letras anteponiendo las consonantes, alas vocales, tras esto vocales a consonantes, y no a tolas. Sin vocal no se puede hazer syllaba, ni sin syllaba dicion, ni sin dicion oron, oracion es aquí lo que hablamos o escreuimos Syllaba no puede tener menos de vna letra, y pocas vezes mas de quatro, despues ponemos syllabas de tres letras, e de quatro, al fin algunas breuiaturas que siruan al proposito, lo de mas pensaua dexar para la otra y con lo dicho concluir, esta sera la primera parte, la qual bien sabida, ternã andado mas de la mitad, o quasi todo el camino. En la segunda se da razón delo que se muda, y aña de alas otras cartillas, La tercera trata de algunas cosas y auisos que ayudaran mucho para los que por esta quisieren aprender bien a leer en Romance y en latin, y las dos partes posteras pusimos por temor que podria ser que ni la cartilla hecha, ni la mayor, no viniesse a manos del que esta leyessse

Primera parte.

Las letras y figuras diuersas dellas cap. i.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
s. t. v. x. y. z. z.

A. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q.
r. z. s. t. v. u. x. y. z. z.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

vocales.

a. e. i. o. u. y. z.

Las otras siempre son consonantes por que si solas no tienen perfecto sonido.

Cap. ij. Propriedad y oficio de las letras y es que b. a. jūtas dicen ba
z b. l. a. bla. y. b. l. a. s. blas. &c.

Ca. be bi. bo bu. Ca. ce. ci. co.
cu. Ba. de. di. do du. fa. fe. fi. fo.
fu.

fu. Sa. gue. gui. go gu. Ma. be. bi.
 ho. hu. Ya. ge. gi. jo. ju. La. le. li. lo.
 lu. Ma. me. mi. mo. mu. Ma. ne.
 ni. no. nu. Pa. pe. pi. po. pu. Ca.
 que. qui. co. cu. Ra. re. ri. ro. ru.
 Sa. se. si. so. su. Ta. te. ti. to. tu. Va.
 ve. vi. vo. vu. Fa. fe. fi. fo. fu. Ya.
 ye. yo. yu. Za. ze. zi. zo. zu:

Cap. tercero añadese para el
 romance cha. zc.

Cha. che. chi. cho. chu. lla. lle. lli. llo.
 llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu. Pha. fa. phe.
 fe. phi. fi. pho. fo. phu. fu. Rha. dira.
 ra. rhe. re. rhi. ri. rho. ro. rhu. ru.
 Tha. ta. the. te. thi. ti. tho. to. thu. tu.
 Tch. y. rh. y. th. la. ch. en Diciones
 no españolas y la Rh. y th en qual
 quier parte la h esta ociosa. no haze
 mas que sino estuiera.

Cap. iiii. vocales ante de conso-
 nantes las mas vsitadas. todo lo
 q̃ aqui se dixere es para el romãce.
 A iij puesto

puesso caso q̄ mucho haga p̄a el la
rin. y p̄a lo q̄ se dene de vsar.

Ad. al. an. ar. as. at. az. **C**ed. el. en.

Er. es. ex. ez. **C**id. il. in. ir. is. ix. iz.

Ol. om. on. oz. os. or. oz. **C**vd. vl.

Vu. vu. vz. vs. vt. ve. vs.

Cap. v. syllabas de tres letras.
• • • • • dōde la l o l a r se postpone a cier
tas consonantes.

Bla. ble. bli. blō. **C**la. cle. cli. clo.

clu. **f**la. fle. fli. flo. flu. **G**la. gle. gli.

glō. **P**la. ple. pli. plo. plu. **B**ra.

bze. bzū. bro. bru. **C**ra. cre. cri. cro.

cru. **D**ra. dre. dri. dro. dru. **f**ra.

fre. fri. fro. fru. **G**ra. gre. gri. gro.

gru. **P**ra. pre. pri. pro. pru. **T**ra.

tre. tri. tro. tru. vra. vre.

Cap. vj. syllabas de tres letras
• • • • • donde la vocal media entre dos
consonantes.

Bad. bed. bīd. bal. bel. bil.

bol. bul. bam. ben. bin. bon. bun

bar. ber. bir. boz. bur. bas. bes. bis

bos. bus. box. bez. boz. bus. cad.

cēd. cīd. çal. cel. cīl. çan. cen. cīn. çon.
çun. çar. cer. cir. çoz. çur. ças. ces.
cis. ços. çus. Bad. ded. did.
dal. del. dil. dul. dan. den. din.
don. dun. dar. der. dir. dor. das. des.
dis. dos. dur. daz. dez. diz. duz.
Fad. fal. fil. ful. fan. fen. fin. fon. fun.
far. fer. fir. for. fas. fes. fis. fos. fus.
faz. fez. Bad. gal. guel. gol. gan.
guen. guin. gon. gun. gar. guer.
guir. goz. gur. gas. gues. guis. gos.
gus. gas. gues. guis. goz. guz.
Had. hal. hel. hol. han. hen. hin. hō.
hun. har. her. hir. hoz. hur. has.
hos. haz. hez. hoz. Bad. ged. gid.
jal. gel. gil. jan. gen. gin. jon. jun.
jar. ger. gir. ior. jas. ges. gis. jos.
jus. gez. juz. lad. led. lid. lud. lel. lam.
lem. lin. lon. lō. lar. ler. lir. loz. las.
les. lis. los. lus. lor. laz. les. lis. luz.
Mad. med. mid. mud. mal. mel.
mil. mol. mul. man. men. min. men.
mun. mar. mer. mir. mor. mur. mas.

Al in nes

mes. mis. mos. mus. max. maz.
mez. miz. muz. Mad. ned. nid. nal.
nel. nil. nan. nen. nin. nom. nun. nar
ner. nir. nor. nas. nes. nis. nos. naz.
nez. niz. noz. Pad. ped. pid. pal.
pel. pil. pol. pul. pan. pen. pin. pon.
pun. par. per. pir. por. pur. pas. pes.
pis. pos. paz. pez. piz. puz. Cal.
quel. cad. col. cul. cam. quen. quin.
cō. cu. n. car. quer. cor. cas. ques.
quis. cos. cus. car. cas. quez. quiz.
coz. cuz. Mad. red. rid. ral. rel. ril.
ram. rein. rin. rom. run. rar. rer. rir.
roz. ras. res. ris. ros. rus. raz. rez.
riz. roz. Dad. sed. sid. sal. sel. sil. sol.
sul. san. sem. sin. son. sar. ser. sir. sor.
sas. ses. sis. sos. sus. saz. Dad. ted.
tid. tud. tal. tel. til. tol. tam. ten. tin.
ton. tun. tar. ter. tir. tor. tur. tas. tes.
tis. tos. tas. tez. tiz. Dad. ved. vid.
val. vel. vil. vul. van. ven. vin. von.
var. ver. vir. vor. vas. ves. vis. vos.
vaz. vez. viz. Dad. red. ral. ril. rā
ren

ren. rin. ron. run. rar. rer. rir. roz.
 rur. ras. res. ros. Y ad. yud. yal.
 yan. yen. yon. yun. yar. yer. yor. yas.
 yes. pos. yez. Zad. zed. zid. zal.
 zel. zil. zul. zan. zen. zin. zon. zuni.
 zar. zer. zir. zor. zur. zas. zes. zis. zor.
 Chad. chid. chel. chan. chen. chin.
 chon. char. cher. chir. choz. chas.
 ches. chis. chos. chus. ches. choz.
 llad. llan. llen. llin. llon. llar. ller.
 llir. llor. llas. lles. llis. llos. ñad.
 ñed. ñid. ñal. ñan. ñen. ñon. ñar. ñer.
 ñir. ñor. ñas. ñes. ñis. ños. ñaz. ñez.

Cap. vij. Syllabas de quatro
 letras. y es denotar que siem-
 pre lo r es la segunda letra.

Blad. blan. blen. blon. blar. blas.
 bles. blos. brad. brid. bral. brcl. bril.
 bran. bren. brin. bron. brar. brir.
 bras. bres. bris. bres. bris. broz.
 Cran. cras. cres. cris. cros. cruz.
 Brad. drid. dral. dril. dran. dren.
 dron. drar. dras. dres. dris. dros.

A > dres

drez. driz. fflad. flar. flan. flen.
 flon. flas. fles. flos. flor. frid. fufra.
 fufren. fron. fras. fres flux. Glad.
 gran. gren. glan. glen. glon. glar.
 glas. gles. glos. grad. gzon. grar.
 groz. gras. gres. graz. Plad. plid.
 plan. plen. plir. plas. ples. plis. plos.
 prad. pran. pren. prin. pron. prar.
 pras. pres. pris. pros. Trad. tral.
 tril. tran. tren. trin. tron. trun. trar.
 tras. tres. tris. troz. trez. triz. troz.
 truz. vran. vras. vres.

Cap. viij. breuiaturas para
 el romance.

aia. vale anima / alla. alleluya / afit.
 antifona / arg. vale. argumento.
 B̄r. o bach̄r. dize bachiller / biā.
 beata / C. en cuenta se pone per
 ciento. cā. carta / cap. capitulo. ca-
 uallo. cauallero. D. en cuenta va
 le quientos. Glia. vale gloria.
 glioso. glorioso. grā. gracia. gño.
 genero. gōnz. gonçalez. i. en cuen-
 ta

ta vale vno o primero. iglia. yglesia.
Jhs. iesus. ihū. iesu. Jñ. vale Joā.
L. contando vale cinquenta. M.
vale mil m̄d. m̄d. merced. mia. mi.
sericordia. m̄r. martir. m̄rs. mara-
uidir. M̄ra. nuestra. Obpo. obispo.
ōrōn. oracion. p vale per o par co-
mo en per la parte. p̄ vale pre. p̄ va-
le pri. p vale pro. p̄ntes. presentes.
p̄ficia. presencia. p̄nia. penitencia.
p̄rad. potestad. q̄s. vale quinquen-
tos. q̄ vale que. q̄. qua. q̄ndo. quan-
do. R̄ep. republica. s̄a. santa.
sp̄ia. sapientia. s̄. vale ser. o sir. t̄po.
tiempo. t̄plo. templo. tr̄a. terra.
v. encuesta vale cinco o quinto.
v̄. ver. o vir. como en v̄dad. v̄-
tud. v̄ra. vuestra. x. en cuenta vale
diez. xpo. christo. xps. christus.
otras muchas breuiaturas ay / q̄
aqui no ponemos / sino las que
mas se vsan. Es de saber que si aia
dize anima. que aia dira animo.
aias

as animas &c. Assim mesmo q
a y o se hallan sobre ciertas letras,
delas quales comienza la parte y
acaban en ellas / como o sobre a di
ze Alonso. sobre b. Benito. Sobre
c centeno sobre g. gonçalo. a sobre
M. Maria sobre S. señoza o Ge
fioria o sobre p. Pedro sobre R. ro
drigo. sobre t testigo. sobre x. dize
christo. En lo dicho puede a ver
muchas variaciones segun la ma
teria de que se trata. Y assi cã pue
de dezir carta / o carga / o canta
ra / o sobre r. Rodrigo o recibo / o
sobre t testigo o trigo. a sobre c. ce
nada sobre a auena &c. Assim mes
mo se pone vna lra entre dos pun
tes / por nõbre q principia della /
como S. L. C. M. por sacra catoli
ca cesarea magestad. U. R. S.
vuestra reuerẽdissima señoza. v. m.
vra merced. Itẽtilã sobre vocal va
le algunas vezes / por m o n sobre
cõsonãte por e / como e. m. ã. d. &c.

Segunda parte. Cap. ix.

COn lo dicho pense concluir esta: remitiendo me en lo de mas ala otra, que he dicho. o ala que espero, dios mediánte de publicar mas por q̄ puede ser que, ni la vna, ni la otra venga a manos del q̄ esta leyere. por ne aqui algunas cosas dela primera: y otras añadir, por que me parece, que haran al proposito para muchos, que por esta quisieren aprender, o en señar a leer (como dicho tengo) en romance. y como en todas las sciencias y artes aya principiantes, medianos, y mayores. esta primera parte sera para los nouicios en esta profesion la qual se ha de saber de coro: tengo por aueriguado que con solo saber la bien, no ternã necesidad mas de maestro para este effeto. sino de exercicio, sin el qual todas las artes son torpes, e imperfectas, a los quales basta (sin pedir razon) creer lo q̄ su maestro les dixere. La siguiente sera para los medianos: dando les razon delo añadido: & mudado alas otras cartillas. La tercera y vltima parte trata de algunas cosas y auisos q̄ ayuda para bien leer, assi en romance, como en latin, y haze mucho pa algunos maestros, o para ser vno en algunas cosas maestro de si mesmo, y como r̄ ninguno pueda bien leer en
otra

otra lengua, si lee mal en la propria, y aun podria ser, que vno leyese bien, y de sembruelto y verdadero en su lengua, como en lengua q entienda, y mal y estropeando, y vicioso en otra, por no la entender, por tanto puesto caso, como lo es; que el romance tomase del latin los nombres & figuras de las letras: y en muchas el oficio, y propiedad, o sonido: que los grammaticos llaman comunmente potestas: y por tanto del latin, al parecer de algunos, auiamos de platicar primero mas por ser a nosotros mas notorio el romance, comenzaremos del: preuertiendo la orden natural, mas no la de doctrina: mayormente que no todos pasan a leer en latin, y aun muchos de buenos entendimientos (que es de doler) en romance no lo saben. En el oficio aunque en mucho latin y romance se conformen, no en todo. Primeramente el que aprende a leer a de conocer las letras: diziendolas por sus nombres: los quales tanto mas propios, quanto mas breues. Y conformes al sonido que hazen en los vocablos, que aqui llamamos oficio, quanto a los nombres, el maestro estudioso a su aluedrio los puede poner: especialmente a las consonantes: que faltan en latin para muchos vocablos de el Castellano, y en algunas de las otras, conforme al sonido que

q̄ hazē pues en la verdad el nōbre nomuda la
 sustancia dela cosa, y quanto mas cōsona cō
 la cosa de q̄ es nōbre es mas p̄prio, y mejor.
 En las vocales nōbre y oficio bien se confor
 man: si lo mesmo buenamente se hiziesse en
 las cōsonātes: en sabiendo vno biē las l̄ras: fa
 bria casique leer. Nōbre en las l̄ras es el q̄ tie
 ne cada vna adiferēcia delas otras, como en la
 t̄ny en romance ala primera letra llamamos,
 a. ala segunda be: aia tercera ce: en griego, ala
 primera l̄ra llamā alpha: ala segunda vita: q̄ es
 b. ala tercera gāma que es g. Figura en la l̄ra
 es la forma, o hechura q̄ tiene cada vna: co
 mo ser larga, corta, o redonda. El oficio, q̄
 es lo principal es el sonido q̄ haze cada vna,
 y por este se inuentaron los nōbres y figuras
 que tiene cada letra: como b. con. a. su oficio
 es dezir o sanar ba. a. h. ab. b. l. a. s. juntas blas.
 Y para este efeto faltan lerrras en lat̄n (co
 mo esta dicho) para el Castellano, y portanto
 el romance tiene necesidad de mas letras q̄
 el lat̄n, como tratādo de algunas se vera lue
 go.

Cap. x. de la c. ch. K. y qu.

La c tiene tres oficios, el primero es con ce
 rilla: juntandose a vna destas tres vocales. a. o.
 u. por que con e y con i siempre suena de
 vna

vna manera y assi no tiene necesidad de ras-
 guito de baxo: que llaman cerilla conforme a
 este oficio su nombre es ce, como parece en
 estos nōbres, çaragoça çarça, cecina, çoçobra,
 çumaque, çurdo. El segundo con las mesmas
 a o u. sin cerilla. como en capa copa, cuba, y en
 este sonido la c y la K. y la qu son vna letra
 quanto al oficio, aun que las figuras sean di-
 uersas, difieren que la K es letra griega, y en
 romance no se de que sirua, sino de hazer nu-
 mero, no se da en romance, ni en latin voca-
 blo con K. sino sea Kyrie eley son, que quiere
 dezir señor aue misericordia. La qu siempre
 se pone antes de e o de i en el mesmo sonido
 que haze ca co cu. como que quieres. Con la
 h que es ch tiene otro oficio muy diferente,
 como se vee en estas diciones. chapin, chis-
 charron, leche, chin chon chueca. este soni-
 do no lo ay en latin. Y esto es en vocablos ca-
 stellanos, en los que vienen por el latin de
 griego o hebraico, an se de pronũciar como
 sino tuuiesse h. como charidad, choro archan-
 gel, throno, Zacharias, Malachias &c. aunque
 en romance estos y otros semejantes mejor
 estarian sin h. caridad, coro, trono &c.

Cap. xi. dela g & dela i consonante.

¶ La g antepuesta a estas tres vocales. a. o. u.
 tiene el sonido que haze en estas diciones ga-
 llo.

llo, goma, gula, y pa hazer el mesmo sonido cõ e
o cõ i, es menester ètreponer vna u, como è guer
ra, aguila, por q̃ gua no dize ga, sin o gua, como en
agua lengua, guadalupe, &c. si q̃tamos la u q̃sta
en medio ternia otro sonido muy distinto con
solas las dichas e. i. como se vee en estas diciones
genero, giron, gil, y conforme a este sonido bien
la llamã ge, en el qual sonido con la a o u no nos
aprouechamos dela g. por q̃ no escriuimo garro
ogo &c. sino jarro, ojo. Y conforme a esto escre
uimos jarra, joya, junco, &c. ca a escreuir garra,
goya, gunco, diria otra cosa, o no nada, otra cosa
es hijo, hija, a escreuirse con i la segunda syllaba,
q̃ higo, o higa con g. en q̃ escreuimos en vn mes
mo sonido, ga, gue, gui, go, gu. de pte dela con
sonante, y lo mesmo ja, ge, gi, jo, ju. enq̃ v surpa
mos dos cõsonãtes en vn sonido. g. y. i. g. cõ e y
con i, consonante cõ a o u. lo mesmo se hizo cõ
c. y. q. escriuiendo ca que qui co cu. no escreui
mos quajo, querpo, querda, no obstante q̃ en al
gunos vocablos q̃ vienẽ del latin, yo siempre los
escriuo cõ qu, como qual, quãdo, quãto, q̃rte, q̃
renta, quaresma, a quien le pareciere otra cosa en
esto, escriua como q̃siere, en estos y en los seme
antes bien se pmite escreuir q. siguiendo se. a.

Cap. xij. dela h. ph. rh. th.

¶ La h. dizen q̃ no es h̃ra, sino señal de aspiraciõ,
por q̃ la vocal a q̃ se p̃pone, se pronuncia cõ mas
denso y espeso aliento, como hato, halla de otra

manera sonaremos la a que en ato ala. hato es nombre. ato es verbo. ala es nombre. hala es aduerbio. es de notar q̄ h. siempre tiene despues de si vocal, donde se sigue. que en estas diciones hiel hierro hueuo huerfano viucla y otras semejantes. la i ni la u no pueden ser consonantes no tratamos agora como sean descreuir.

Ph. si se hallare escripto en algunos vocablos en castellano pronunciaremos f como en philospho zephyro phantasia. leeremos filosofo zefiro fantasia. Si r o t tuuieren despues de si. h. an se d̄pnunciar como si no la tuuiesse, n como en Rhetorico. Rheuma. theolo. throno thalamo. y todos son griegos lo mesmo diximos dela ch.

Cap. xiii. dela l m n.

¶ La l. senzilla notorio es el oficio que tiene, doblada se pone para explicar sonido de cierta lra que no tiene ppria figura, como el que se haze en estos vocablos. gallo gallina lleno cuello y otros semejantes, y entonces ll es vna letra q̄ con a dize lla como en llano llama, y su nombre (ami parecer) seria lle, pues ll a dize lla como en llave. La n con vn punto encima otro sonido haze q̄ sin el, como en estos vocablos. caña caño cañal pañal cana cano. panal canal &c. rāpoco tiene ppria figura pa representarlo su nōbre seria ña pues ñ a dize ña como en maña ñ u ñudo. En latin no ay el sonido q̄ hazen en romance ça ço cu, ni cha che chi cho, ni lla lle llo llu, ni ña ñe ñi ño ñu.

nj otros q̄ al presente dexamos de dezir, y por tã
 to no ay figuras pa ellos, no auiedo figuras, no
 aura nōbres. M̄ p̄nunciarla como n es error y
 mucho mayor escreuirla como escreuir bōba,
 emudecer caupo, por bōba emudacer cāpo.
 y en las syllabas aunq̄ auia exemplos pala vna y
 pala otra, como bōba bondad algunas vezes de
 industria puſimos la vna ó la otra, lo mesmo he-
 zimos en la r entre dos vocales pudiēdo la, vnas
 vezes senzilla, otras doblada, puesto q̄ auia para
 ambas syllabas como en barred y pared escurrir
 y parir. por no ser tã p̄lixos. En la verdad la dife-
 rencia q̄ ay en qualquier letra en principio de
 syllaba esta mesma ay en sonido en fin. lo q̄ en
 romance en la m nolo guardã en el p̄nunciar, y
 aun algunos q̄ presumen de grāmaticos en el la-
 tin, puesto q̄ lo guarden en el escreuir, poniendo
 la m ola n en sus p̄pios lugares. La m ha lugar
 antes de m b p como en bombã, emudecer, cã-
 pe, ante delas otras m como en candela monté.
 ala m fin de syllaba dar le sonido de n nō seria tã
 to inconueniente en romance como en latin. y
 la causã es, por ser tan anexa la n al castellano co-
 mo la m al latin. Aunq̄ en la p̄nunciación y or-
 thographia no difiera el romance del latin. en
 que antes de b m p en vna mesma dición siem-
 pre serã m en las de mas n desto en la otra mas
 largo.

Cap. xiiii. dela R. y dela ti.

¶ La r en principio de vocablos, y despues de cōsonante siempre suena de vna manera, en medio de dos vocales mucho diffiere a poner se fēzilla o doblada, como se vee en estos vocablos, caro, carro, coro, corro, oro, horro. liron, giron, curron, tuirron. La ti de vocablos que vienen del latini: si se hallare, siguiendo se despues della vocal, pronunciar la han ci, como en gratia, scientia, lection, diction, oration, leeremos, gracia, ciencia, lecion, dicion, oracion. Lo proprio es escreuir como pronunciamos y pronunciar, conforme a lo que leemos, si esta bien escrito. Baste lo dicho al presente pa lo que toca al leer en nuestra lengua vulgar acerca de algunas cōsonantes, lo de mas quedar se ha dios mediante pa la cartilla mayor, que agora no pretēdemos sino q̄ lea como quier, para que en lo de mas cada vno por si, leyendo lo pueda alcançar. o q̄ alo menos pueda leer en letra llana en romance sin ayuda de padriños.

Cap. xv. de tres vocales. i. u. y. que se hallā consonantes.

¶ Notorio es que la i pequeña, que llaman algunos i iota, y la otra y q̄ llaman ypsilon: q̄ su principal oficio, y mas vñtado es ser vocales, en las figuras comunes q̄ tienen y en las mesmas se hallan consonantes. Delai que se halle consonante: y donde, verlo has en el cap. xi. La ypsilon que

que por otro nombre la llaman griega, por que siempre en latin esta en nombres griegos, y siempre es vocal: quando en romance es vocal no diffiere dela i pequeña en sonido quando son consonantes; mucho en griego ni la vna, ni la otra nunca son consonantes, en romance si, y en todo diffiere digo en nōbre, figura, y oficio, en nōbre ala vna llaman i iota, ala otra y, ypsilon. figura claro esta, en oficio, quando son consonantes mucho diffieren la i. dela y que dizen ypsilon: q̄ quiere dezir sotil delgada o blanda, en castellano bien se le asienta este nombre quando es cōsonante, que esto sea así, vee se claro en estos vocablos, y otros semejantes, ayo aya, mayo, maya, rayo, raya, &c. de otra manera suenan; y otra cosa significan: que ajo, majo, maja, rajo, raja, &c.

Quando son vocales hallamos la y despues de vocal, como en ley. Rey, grey, y conjuncion, como deziendo Pedno y Ioan, oyr, y ver, y callar, y entonces vale lo mesmo q̄ &, aun que agora mas vsan escreuir y dezir, y que no &. Y conjuncion copulatiua no se hallara o alo menos no se deue de hallar i ni e aunque tienen el mesmo sonido, en buena orthographia, llamo buena orthographia, la q̄ vsan los hombres curiosos en escreuir romāce. Poner y ante de cōsonāte como en yglesia oyr, no es inconueniente. La v so halla consonante. como en vara, virtud, ni vocal, ni consonante, como despues de g o q si

viendo se e o i como se trata en los capitulos diez, y onze en q̄ la v tiene tres oficios de vocal, de consonáte y de acompañar ala g o q. en cierta diferencia de hazer syllabas como esta dicho.

Tercera parte. Cap. xvi. enxéplos en q̄ se pueden verifícar syllabas de tres letras.

¶ Tabla. bledos. obligacion pablo. Claro clérigo inclito eloq̄ar. cluenco. flaco flebe affligido floxo fluenco. Regla gléba reglilla glossa. Plazer pleyto pligo plomo pluma. Brauo breue cabrito brocado bruxa. Sacramento creio crear crocodilo crudo. Cifra freno frito sufro. fruta. Gracia grexia grillo grossura grumo. Piedra padre padrimo pedro prudente. Trabajo treuedes trigo trocar truhá. aufa aure. Las dichas s̄o syllabas en q̄ dos consonantes preceden ala vocal. las siguientes en q̄ la vocal medixentre dos consonantes.

Abad fabed subid. cabal beltran abil bolta bulda bamba bendicion cherubin bomba abundancia barua bermejo subir borla burla basta bestia abispa bosq̄ busca box cabezaydo box buz.

Començad merced cid çarçal racel pecilgo alcã çan alcancen bacin coraçon açumbre alçar cerda circulo açor çurdo çarças cestro cisne moços oroçuz verdad arded ardid caudal cordel candil dulce dançan dentro jardin bordon muche. dumbre dardo poder pedit dormir mudos defa calço disputa dedos almoradux mordaz mendez perdiz arcaduz. Trunfad falso arfil fulmis

nar afan defender, fin fofseca fundamento triũ
 far enfermo firme fortuna gafas bofes fisco gri-
 fos fuffan autifaz fez. Holgad galgo miguel gol-
 pe ganga venguen guindo gonçalo segundo
 garganta maguer guirlanda gorgojo feegur ga-
 fto vengues borzeguis agofto gulto orgaz men-
 diguez guizque gozque guzman. Abad haldas
 helgado alcohol hambre hembra hincar hõgo
 hundir abahar hermofo horno hurto hafio
 hofco haz hez hoz. Aguijad acoged regid jalde
 vergel giltorongil aguijan virgen ginto junco
 jardin coger regir jornal jalpe gelfto regifiro o-
 jos ^oulto vegez juzgar. Hilad moled falid falud
 alfilel lampara lengua lindo lombritz lumbrelar
 go lerdo falir color laftima cordeles lifta pelos
 lufre folaz velez terliz relox luz. Tomad te-
 med dormid almund malua melcocha mil mol-
 de multiplicar mançana mencial celemin mon-
 te mundo mar merced dormir amor murmu-
 rar mas mes mifterio mofto mufto maxcara gor-
 maz mezechino miz altramuz. Tornad poned
 vend canal eneldo permicenan cenen ninguno
 nombre nunca cenar cerner venir leonor ca-
 nas lones minifiro canos prinaz canez codorniz
 conozco. Topad romped efcupid palma papel
 pildora poluo puipa pã pãdola pimpollo pãgo
 punto parte perla efcupir porfia purga patena
 pefcado, pifto, pofte, paz, pez, rapiz, capuz. Sa-

cad, cal, aquel, tanaquel, caracol, culpa, cambio,
merquen. quinto, conde, cumple, carta, albur-
querque, corto, casto, marques, quisto, conqui-
sta, costa, custodia, carcax, caz, enriquez, coz-
cuz. Borrad, corred, escorrid, curad, pared, pa-
rid, corral, coral, laurel, barril, boril, borren, cúr-
ren, rincon, florin, turrón, liron, barruntar, ra-
stro, resto, risco, rostro, rustico, mayo, razgo, tor-
rezno, almirez, natiz, arroz, horozco. Asad, sed
asid, sal, selua, filua, sol, consul, santo, sembrar,
maisin, sombra, sartal, cofer, cõfessar, sirgo, sor-
do, saistre, meses, resistir, sospecha, sustãcia assaz.
Libertad, verted, abatid, virtud, portal, mantel
datil, tolua, tanto, tengo, tinto, tonto, tundir, tar-
de, tercero, martir, tordo, turma, tascar, testigo,
lentisco, toston, portazgo, tez, rizne. Lauad, be-
ued, viuud, valparayso, esparuel, civil, vulgo, vã-
da, venda, vinculo, caruon, lauar, verdad, virtud
lauor, baruas, vestido, vista, clauos, vazquez, vez
vizconde. Dexad, texed, xaluegue, perexil, en-
xambre, enxemplo, coxin, quixon, enxundia,
quexar, texer, xirguerito, alfaxor, alnaxur, q̃xas,
aflores, coxos. Ensayad, calatayud, sayal, ensayã,
ensayẽ, sayon, yunta, ensayar, ayer, mayor, sayas
yescas, sayos, yezgo. Gozad, cozed, dezid, zorzal,
aranzel, alguazil, azul, zãbore, almazẽ, zimbório,
razõ, zúbido, rezar, hazer, dezir, zorzal, zurzir.
fortalezas, nuezes, dezis, hechizos, losañadidos.
hinchad, híchid, nauchel, chãtre, ochẽta chíchõ
hinchar

hincar. hinchir. malhechor. truchas. luches.
chiste. muchos. nichus. ni mus. borrachez. choz
no. Callad. bullid. llaten. callente. olin. bullon.
callar. bullir. arcaller. mallorca. callas. calles. ca-
llos. Enseñad. tañed. teñid. puñal. gañan. enga-
ñen. cañon. apañar. teñer. tiñir. señor. cañas. ta-
ñes. tiñes. vaños. niñez. preñez.

¶ Cap. xvii. syllabas de quatro letras, en las qua-
les es de notar q̄ siempre preceden dos conso-
nantes a la vocal y la segunda es. l. o. r.

¶ Hablad. blāca. doblā. doblē. doblō. doblar. blas
dobles. retablos. nōbrad. cobrid. vmbral. lebrel.
abril. cobrāça. cobren. brinco. cabrō. cobrar. co-
brir. cabras. cobres. encubris. broslar. lombriz.
brozno. Alacran. sacras. cresta. sacristan. sacros.
cruz. Empedrad. madrid. almendral. balandrā.
empiedrē. padrō. empedrar. piedras. padres. pe-
drisco. pedros. axedrez. madriz. Chissad. Chissā.
chiffen. flor. pātuflos. sufrid. sufran. sufren. fron-
tal. cifras. fresco. Reglad. reglā. reglē. renglō. re-
glar. reglas. regles. siglos. alegrad. alegrā. alegren.
alegrō. agrar. agror. alegras, alegres, agraz. So-
plad. cōplid, plāta, emprenta, prōpro, soplār. cū-
plir. coplas, soples. cumplis, cōprad. cōpran, com-
pran, cōpten, principe. cōprar, cōpras, presto, pri-
sco, prospero. Entrad. cuital, atril, entrāpar, trē-
ças, trinca, trōco, trunfo, entrar, traquilar, tres,
triste. otros, trox, lechetrezna. beatrix, atroz, abe-
struz. V consonāte auran, auras, aures, siempre
con

con una pequeña, en romãce y en latin. Aqui procuramos poner syllabas q̃ firuã principalmente al romãce: y así dexamos muchas de poner, como para dicióñes hebreas, y de otras lēguas, que tienē diferenciadas syllabas del castellano, a poner las todas excediera de cartilla: las q̃ aqui no se hallaren, por las que estã aqui se puedē sacar, como ofreciendo se, blu, como en blucio: pues b, l, a, dize bla, y b, l, e, ble, b, l, u, dira blu: y así diremos en los demas. Blurio es nombre proprio de vna villa, o castillo en Betinia.

¶ Cap. xviii. como se juntan las cōsonantes q̃ estan entre dos vocales a las vocales.

¶ Puede estar entre dos vocales vna sola cōsonante: y entonces siempre se juntara a la siguiente, como en Maria, llena eres, &c. si fuerē dos las consonantes, diuidirse han, como en salue ben dito, &c. esto se entiende, no siendo las dos de las que estan en el capitulo quinto, de las quales la segunda siempre es, l, o, r, como en regla, tabla, obra, cabra: porque aquellas se hã al proposito, como si fueren vna cōsonante: y por tanto siēpre estan en vna syllaba. Si fuerē tres las consonantes, la primera yra con la vocal precedēte, y las otras cō la siguiente, como en belerã, rastro rostro. Si ouiere consonãte doblada, como así, oſſo, caſſar, otra cosa significã q̃ así, oſo, caſar, no siēdo las cōsonãtes, l, o, r, porq̃ estas entre vocales no valen mas de por vna consonante diferente

rente en sonido, quando esta doblada a estar sencilla, en que leyendo a caño abbad, officio, offreda; repartir se han los consonâtes dobladas, no trato agora como se han de escreuir en castellano, cõforme a la lègua dõde vienen; y así la, l, doblada en vocablos puros de otra lègua, son dos letras, y há se de repartir, como en alleluya, syllaba, sybilla, Sylla, nõbre proprio de vn varõ. Pues hemos dado en las syllabas, parece q̃ sera bien dezir, q̃ cosa es syllaba, y notar algũas cosas acerca dellas, que dicho se estara.

¶ Cap. xix. que cosa es syllaba y algunas cosas de notar.

¶ Syllaba (aunq̃ propriamẽte es ayũtamiento de letras) es letra distintamẽte pronũciada, o ayũtamiento de letras, dichas jũtas cõ vn espiritu debaxo de vn accẽto, o al pposito sãn las partes de cada parte, sin bazer en ellas diuision, como en dios te salue. Sin vocal (ya esta dicho) no se puede dar syllaba. Antes dela vocal puede tener dos cõsonâtes, como en gracia, flor. Despues nomas de vna, como en fior. Si ouiere dos, sera cõtra la priedad d̃l romãce en vocablos cortados d̃l latin, como en sant, grãd. ciẽt, mill, por sãto, grãde ciẽto, mille, o en vocablos d̃ sierra, o mõtãna, como sanz, hernãz, por sancho, o hernãdo. Esto no arguye, q̃ los hõbres q̃ tuuierõ estos nõbres no fuesen excellẽtes varones, porq̃ de muchos illustres se lee ser nacidos en muy pobres choças,
y ciu.

y criados en tristes y asperos lugares.

Es de saber, q̄ ninguna dición puede comēçar ni acabar en consonāte doblada, donde mal esta ra escrito, rroma, mill. esto no hazia para aqui. Item, q̄ las letras de vna syllaba no se hā de diuidir, puesto que la dición se deuida en fin del renglō, por no caber en el, como rastro, rostro, offso, asfi, plāta: a caber la dición en vn renglō, no se ha de diuidir como siēpre virgē, siēpre uiua descuy do. Itē, que en vna dición, si vna syllaba acaba en consonāte, la que se sigue, siēpre comēçara de cōsonante, como salue, bendita: y si vna syllaba comēçare de vocal, es necessario, q̄ la q̄ precedio acabe en vocal, mas no al reues, como en dios vientre: lo que esta en este capitulo si rue al latin, excepto dos cōsonantes en fin de syllaba, y antes de la vocal, no auer mas de dos cōsonantes, que en latin se halla muchas vezes lo contrario, en romance pocas.

¶ Cap. vltimo de la pronunciacion.

¶ Aunq̄ se ha de tener mucho cuydado en todo tiēpo, que el niño lo que habla, lo diga biē pronunciado y claro, mucho mas despues que comiença a leer: porq̄ como dize Horacio, Quo semel est imbuta recēs seruabit odorē testa diu. Poco aprouecharia lo que hablamos (q̄ al presente llamamos oraciō) sino se entiende lo q̄ dezimos. De la pronūciaciō ay mucho q̄ dezir, de la qual trata largo Quintiliano lib. xi. cap. tercero

ro de sus instituciones, dize assi. Quid? quòd eadem verba mutata pronūciatione, indicār, affirmant, exprobrāt, negant, mirātur, indignantur, interrogant, irrident, eleuant? Dòde claramēte se vee, quāto va en mudar la pronūciacion: la qual tanto mas perfecta y propria, quāto mas se cōforma cō lo que queremos dar a entender: y por tanto ya que leē fuera de la cartilla, hā de saber si lo que leē esta cō interrogaciō, o si se ha de pronūciar ironicamēte, o si se dize en loor o vituperio, cō admiraciō, o menosprecio, &c. Al presente no queremos tomar esta cosa tā de proposito, sino cōforme al proposito, aunq̃ es bastāre la pronūciaciō, para que vnas mesmas palabras digan cosas diuersas, y aun cōtrarias, como parece por lo dicho, y es: que lo que leyerē lo leā claro, con boz (llamo boz a las palabras) entera y blanda, no entre dientes, ni tā baxo, que no se oya lo que dizen, ni tan alto, que parezcā pregones, en todas las cosas es loado el medio, y el decoro, porque rāto es lo demas, como lo demenos: pronūciē y leā de manera, q̃ no quadre en ellos, Dum vitant stulti vitia, in cōtraria currūt.

¶ La forma que se ha de tener para enseñar a leer.

¶ Despues que el discipulo sabe la primera parte desta cartilla, porq̃ las dos no hazen para el nouicio en esta profesiō (como esta dicho) conociēdo cada letra por su figura, y llamando la por el nombre

nombre que tiene, y sabido el sonido q̄ hazen
juntas en cada syllaba, casi q̄ de coro: y lo mes-
mo en las breuiaturas, lo qual se puede hazer en
breue tiempo, discurriendo por la orden a qui
puesta, tengo por aueriguado q̄ sabran casq̄ leer.
Señ las primeras lecciones breues: y como fueren
andando, se las yrá aumentando, La primera le-
ció sacado de la cartilla, sea el Aue Maria en Ro-
mance. Dios te salue Maria, llena eres de gra-
cia, el señor es contigo, bendita eres tu entre
las mugeres, y bendito es el fruto de tu vien-
tre Iesus, santa Maria madre de Dios, roga
por nos, y por todos los pecadores. Amen Ie-
sus.

¶ Lo primero, es q̄ conozca bien cada letra de la
leció, nóbrando cada vna por sí. D, i, o, s, t, e, s, a, l
u, e, M, a, r, i, a, &c. luego de otra buelta, haziédo
syllabas, nóbrando cada letra por sí, y despues sū-
tando las en el sonido que hazen por syllabas.
D, i, di, os, o, s, t, e, te, s, a, l, sal, u, e, ue, M, a, ma, r, i,
ri, a. Lo tercero diga las syllabas, sin nóbrar las le-
tras. Di, os, te, sal, ue, Ma, ri, a, &c. Lo quarto diga
las diciones distintamente. Dios, te, salue, Maria
llena, eres, de, gracia, el, señor, es, contigo, &c. En
todo ha de preceder dezir lo de espacio, y muy
bien, q̄ leyédo cada dia, el vso causara facilidad,
En lo primero se ocupen poco tiempo, y en lo se-
gundo mas, y en lo tercero mucho mas. Es muy
prouechoso todos los vocablos de las cosas que

vieren deletrear los, en especial siendo dificultos. Repartir las las syllabas passadas, leyédo fuera de la leccion que lee, mas es fatigar la memoria del que lee, que prouecho para leer: y aun muchas vezes se queda en mala costumbre, que parecen tarramudos, sin lo ser. Las vocales quando está solas en vna syllaba, redoblarlas, no trae fruto, sino dezir las senzillas, y passar adelante: finalmente si lo que lee está apuntado: do estuviere vn rasguito, detener se ha vn poco: y dōde ouiere dos puntos, vn poco mas: y donde vn solo punto mucho mas, porque alli se acaba la clausula.

¶ Siguen se los mandamientos de la ley de Dios.

¶ Los mādamiē-	mas antes traba/a
tos dlla ley d Dios sō. x.	de honrar
los tres pertenescen	seruir y agradar
al honor de Dios	a Dios por su bondad
y los otros siete	por lo qual es digno
al puecho del pximo	de ser obedecido
El primero	y de balde seruido
es amar a Dios	y quien no ama a Dios
sobre todas las cosas	el que le offende
aquela Dios ama	en quebrantar
que guarda	sus mandamientos
los sātos mādamiētos	y quiere mas
y por ninguna cosa	al peccado
los quebranta	que a Iesu crucificado

mas, o desuenturado
loco desatinado
digno de ser llorado
qual es mejor
criatura, o criador
pues porque te ciegas
y escoges lo peor.

Afsi mismo
en este mandamiento
nos manda Dios
que no entendamos
ni creamos
en agueros
ni en sueños
ni en hechizarias
ni en estrellerias
ni en saniguaderas
ni en adivinar
porque todo es burla
y vanidad.

El que tiene mis
mãdamiẽtos y los guar
da, aquel es el q̃ me a
ma; bienauenturado el
varõ cuya esperãça es
en el señor, y no mira
en vanidades, ni locue
ras falsas.

El.ij. mandamiẽ
to.

es no jurar (no
el nõbre de dios en va
en este mandamiento
nos manda Dios
que le honremos
y alabemos
con nuestra lengua
cõ mucha reuerencia
y contra esto pecan
primeramente
y mas graueamente
los que blasfeman
de Dios y sus santos
o malos ingratos
a quien dezis mal
a Dios infinito
que es summa bondad
pues oyd vna verdad
q̃ sant Gregorio dize
que no menos pecan
los que blasfeman
de nuestro señor
que reyna en el cielo
q̃ los q̃ le crucificarõ
biuiendo en este suelo
Segundamente pecan
contra

cōtra este mādamiento
 los q̄ juran mintiendo
 y traen a Dios
 por testigo
 de falsedad
 o gran maldad
 para castigar
 y que remedio ay
 para no perſurar
 no jurar
 aunque ſea verdad
 ni por Dios
 ni por ſus ſantos
 ni cielo, ni tierra
 ni ſe, ni t̄
 ni por el cabello
 de tu cabeça
 tu habla ſea
 ſi, o no
 o por cierto y ē verdad
 lo que demas es
 mal procede
 ſino ouiere
 gran neceſſidad
 y con verdad.
 Terceramente pecan
 en eſte mandamiento
 los que no cumplen
 los votos que prometē

mas hijas y caſadas
 no ſon obligadas
 a cumplir
 los ayunos
 ni romerías
 limoſnas, ni miſſas
 que renga prometidas
 ſino las dexan
 ſus padres, o maridos
 y es buen ſeſo
 no prometer ligero
 q̄ quiē preſto promete
 tarde lo cumple
 y preſto ſe atropiente
 y el que blaſfemare
 en el nōbre dī ſeñor mue-
 ra muerte, el varō que
 mucho jura, ſera lleno d̄
 maldad, y de ſu caſa nū-
 ca ſe apartara plaga.
 ¶ Si algo prometieſte a
 Dios no tardes de lo cū-
 plir, porque le deſagra-
 dan las promeſſas ne-
 cias y las que no ſe cum-
 plieron.

El. iij. mandamiē
 es ſantificar

(10
C domin.

domingos y fiestas
y no trabajar
ni caminar
sino ay grá necesidad
que otro dia
no se puede remediar
o es cosa poca
o de charidad.
Assi mismo
oyr missa entera
con reuerencia
de la Magestad
que desciende en el altar
y con gran dolor
de los tus pecados
y de su passion
y ten cuydado
de no perder
el sermón
mas oyrllo
con gran atencion
por ser la palabra
de nuestro Señor
y lleua contigo
tus hijos y criados
para que aprendan
a ser christianos
y auiso te
que te guardes

la fiesta en la tarde
no la gastes
en hablar
ni en murmurar
jurar, o pecar
o que mal santificar
en el cuerpo holgando
en el anima pecando
lee y reza
el dia de la fiesta
y vea visitar
algun atribulado
o enfermo
no para hablar
lo tuyo y lo ageno
mas para darle
con boca y con obra
entero consuelo.

Sino guardare-
des y santificaredes el
dia de la fiesta, yo encen-
derez fuego que trague
vuestras casas que nua-
ca se apague.

El. iiii. mādame
ro es, honraras
a tu padre y madre
y biui

y biuias
mucho tiempo
sobre la haz de la tierra
y honrarlos
con gran reuerencia
y feruir los
con alegre reuerencia
y sufrir los
con paciencia
y socorre los
en su necesidad
y en enfermedad
aunque lo sepas quitar
de tus propios hijos
porque mas deues
a tus padres
que te dieron
el ser que tienes
que no a tus hijos
que recibieron
el ser de ti
los padres a los hijos
doctrinen los
y mantengan los
sin mucho regalallos
y sin mucho castigallos
y pongan los
en el estado
que les conuiene

y temprano
mayormente
si son hijas
y para mientes
no les des estado
contra su voluntad
porque es grã pecado
y crueldad
y mira muy bien
si tienes muger
que la trates
con mucho amor
y cortesia
porque es hija
adoptiua
de nuestro señor
y mire la muger
que ha de obedescer
de coraçon
y con amor
a su marido
y serle leal
y tenerle seruido
como a Iesu christo
nuestro redẽmpor
y por cuyo amor
han de tener
marido y muger
vn querer y no querer

y vn mismo coraçon
los moços a los amos
firuanles
como a padres
y con reuerencia
y en presencia
y en ausencia
con mucho amor
como a nuestro Señor
que así lo dize
sant Pablo escogido
apostol de Dios
y no les hurten
ni vna blanca
por amor del anima
no sean respondientes
ni murmuradores
mas muy leales
liberales
seruidores
y el amo
tenga cuydado
de dotrinar
la gente de su casa
con buena palabra

y mire que de
tan buenos exemplos
que combide
a los suyos
a ser muy buenos
y tengales amor
no como señor
mas como padre
pues que sabe
que el christiano
es prohibado
de nuestro Señor
y por su amor
sea templado
en el castigar
pues tiene amo
que le ha de toinar
cuenta estrecha
de su conciencia
y el tramiento
que el hiziere
con su criado
esse espere
que le hara
a el su amo.

EL que teme al señor: a sus padres honra y sir-
ueles como a señores, en obra y palabra con
todo sufrimiento. Y vosotros padres no que-
rays

rays prouocar enojo a vuestros hijos, porq̃ no
 se hagan de pequeño coraçon: mas criad los en
 criança y castigo del Señor. Varones amad vue-
 stras mugeres, como Christo ama la ygleſia, y ſe
 entrego a la muerte por ella: las mugeres ſeã ſub-
 ditas a ſus maridos, dſpues q̃ al ſeñor: porq̃ el ma-
 rido es cabeça de la muger: ſiervos obedeced a
 vuestros ſeñores, cō temor y tēblor y ſimplicia-
 dad, de vuestro coraçō, deſpues q̃ a Christo: y los
 q̃ ſoyſ ſeñores hazed a vros esclauos de la miſma
 manera, ſoltādo les las amenazas, ſabiendo q̃ el ſe-
 ñor vuestro y dālos eſta en los cielos, y no ay a-
 cepciō de perſonas acerca del. Quatro maneras
 de padres ay a quiē deuemos hōrar, los primeros
 ſon los padres q̃ nos engendrarō, abuelos y viſa-
 buelos: los ſegūdos, los q̃ nos rigē, como ſacerdo-
 tes en lo eſpiritual, juezes y ſeñores y reyes en lo
 tēporal: y nros enſeñadores y padrinos: los terce-
 ros, los viejos por ſu edad: los quattos nros ſue-
 gros, q̃ pues marido y muger ſon vna miſma car-
 ne, los padres del vno ſon padres del otro.

El. v. mandamiē

to es, no mataras
 o que grande mal
 es el marar
 al proximo
 que lo criō
 y por el muſio

nueſtro Señor

noagas tal
 por charidad
 que ſi lo hazes
 tarde, o temprano
 te ha de peſar
 porque es gran cargo

rraet acuestas
aquel anima
que tu sacaste
quando mataste
y guarda te
de deshonrar
e injuriar
y querer mal
que por esse caminar
hemos visto
venir sin dudar
el herir y matar
mas oyd con amor
y con temor
las santas palabras
de nuestro Señor
que dicen así
El que dixere
a su proximo
loco, o necio
(no por castigar
sino por injuria,
digno es
de fuego del infierno
y pues esto es así
mira por ti
y ten charidad
como Dios lo manda
y ternas sana

tu alma
desta enfermedad
porque quien ama
no quiere mal
ni sabe injuriar
ni matar
antes sufrir
sin acudir
mal por mal
mas perdonar
de buena voluntad
y si a questo
te parece rezió
mas te parescera
quádo Christo te dira
vere al infierno
pues heziste mal
y no quieres perdonar
alli sera el temblar.

El que a su proximo
quiere mal, matador
es, y todo matador
esta apartado de la vida
eterna.

El .vj. mandamjẽ
to es, no comeras
adulterio

ni fornicio
ni otro vicio
de la carne
mayor, ni menor
manda el señor
que seas casto
en tu coraçon
en el hablar
y en el obrar
y ha se de apartar
la demasia
del conuersar
hombres y mugeres
sean quien fuerẽ
buenos parietes
que no pueden
el capax
de se quemar
o se tiznar
o ser causa
de murmurar
Y mira donzella
no seas necia
no creas a hombre
que te affirmare
y te jurare
q se quiere casar cõtigo
en escondido
cata que te auiso

huye tal maldad
si no quieres llorar
El hijo, o hija
que determina
de se casar
aquello ha de tomar
que le quisieren dar
su padre y madre
porque le alcãce
tu bendiccion
q es gran borden
para se arrimar
Y quien tiene
casa a su cargo
tenga cuydado
con quien entra
hombre, o muger
mas no has de entẽder
que seas celoso
ni tampoco
que seas bouo
toma vn medio
con discrecion
y encomiẽdalo al señor
y ren losiego
en tu coraçon
y tu mancebo
si quieres alcãçar
la castidad

has de conuerſar
con hombres caſtos
y huyr
de enamorados
que muy ay na-
tal ſeras
qual ternas
la compañia
y ſey templado
en tu comer
y tu beuer
ſi quieres ſer
limpio y caſto
y mira hermano
quantos males
trae conſigo
eſte peccado
la vida abreuias
conſume la hazienda
ennegrece la fama
mata el anima
y haze perder
aquel reyno
de nueſtro Señor
y ganar
aquel hedor
de los infiernos
donde ay
grandes tormentos

y biuo arder
y ſiempre arder
o quan amargo
o quan caro
da el plazer
maldito el.

Fornicio, ni otra
qualquier ſuſieda, ni
aun ſe nõbre entre vo-
ſotros, como cõuiene a
ſantos.

El. vij. mãdame
to, no hurtaras las co-
ſas del proximo
y ſi algo hallaſte
buſcale dueño
y ſi no lo hallares
de pobres es
y ſi tienes
teſtamento
que cumplir
deſcarga lo preſto
de encima de ti
porque es mal hurto
hurtar al defunto
y ſi tienes
algun trato

comunicalo.
con hombre sabio
no andes aciegas
por ganar hazienda
perder lo conciencia
& mira hermano
que el christiano
ha de ser
mas diligente
en pagar
lo que el deue
que encobrar
lo que le deuen
y no compres
de los hijos
ni de esclauos
lo que es hurtado
y si compraste
y quieres saluarte
cornalo
o pagalo
por entero
a su padre
o a su amo
sin faltar
vn solo cornado
Thaur no seas
a vnque mueras
porque si

el thaur gana
el infierno gana
y si pierde
el para y so pierde
y huye mucho
del lugar
a vnque sea
pequeña quantidad
que ya hemos visto
de juegos chicos
auer sucedido
males crecidos
pejorios y mentitas
y renzillas
y hatos males
perdimiento de tiẽpo
no traygas pleyto
en quanto podras
que es grande mal
gastar y trabajar
y quiza peccar
y despues
no sabras
por quien sentenciara
mejor sera
concertarte presto
y mas valdra
mala auenencia
que buena sentencia

y paga bien
primicias y diezmos
que Dios te dara
por vno ciento
y para mientes
si soldada deues
paga lo presto
y con amor
que dize el texto
que quien retiene
el ageno fudor
y quien derrama sangre
hermanos son
y por concludir
plega te de oyr
lo q dize san Augustin
que si tienes lo ageno
el diablo te tiene
y por esso
paga presto
y desbaras
tan mal trueque
y tambien
te aconsejo
que tengas hecho
tu testamento
por que no sabras
quando ni como
moriras.

¶ Vnos dan sus
propias cosas y siem-
pre tienē abundancia,
y otros toman las a-
genas y siempre biuen en
necesidad.

¶ El. viij. manda
miento es no leuanta-
ras falso testimonio.
Ni mentiras
En este mandamiento
tres cosas miraras
que no leuantaras
lo que no es verdad
ni digas ni parles
el mal que sabes
aunque sea verdad
fino fuere
a persona
que lo ha de remediar
y si mal oyeres
no lo cuentes
que seras causa
que el otro lo cuente
y lo acreciente
y de lengua en lengua

se pierda ala fama
del proximo tal
por toda vna ciudad
y miraras
que ni tu digas mal
ni dezir lo oyras
delante de tu faz
si eres persona
que lo puedes escusar
y fino
con te pesar
cumpliras
que fino ouiesse
quien lo oyessse
no auria
quien lo dixessse
y guarda tu lengua
y haras
vna gran hazienda
para tu consciencia
y si murmuraste
confiessalo
y remedialo
con el consejo
del sabio confessor
no lo hagas mas
por amor del señor
aures habla bien
de tu proximo.

El todo falso no
passara sin castigo , o
yfte algun mal de tu p
ximo , muera se en ti q
no ayas miedo q te ha
ga rebentar.

¶ El. ix. manda-
miento es no desleas
la muger de tu pximo.
Huye de mirar
fino quieres codiciar
que si Eua y Dauid
no miraran
no peccaran
y si el mal pensamiēto
te combate
muy de rezio
acuerda te presto
dela pasión
de nuestro señor
y dile con amor
Mi señor y mi Dios
mas quiero a vos
que a esta maldad
que presto ha de passar
tened por bien
de me efforçar

par^a

para no caer
en tal fealdad
y acuerdate
que quien pelear
como efforçado
aquel sera
de la mano de Dios
en los cielos coronado.

¶ El que viere la
muger para cobdiciar-
la ya ha adulterado en
su coraçón.

¶ El. x. manda-
miento es, no dessea-
ras los bienes del pro-
ximo, para los hurtar
que desear
tener otro tanto
no es peccado
alo menos
no es mortal
mas mejor sera
que te contenes
con lo que tienes
que Dios es

el que reparte
todos los bienes
y pues el sabe
lo que haze
aprende tu
a contentarte
a fiarte
que mejor es
lo que te embia
que lo que quiere
tu cobdicia.

¶ No cobdicies
las riquezas q no pue-
des alcançar que hará
alas como de Aguila y
subirfete han hasta el
cielo.

¶ Estos. x. máda-
mientos se encierran
en dos.
En amar a Dios
sobre todas las cosas
y al Proximo
como a ti mismo.
fin.

A lector.

Como todo error en los principios (por pequeño que sea) es peligroso, porque quanto mas va, va creciendo, y el que bien principia tiene andado la mitad, y como mal puede ninguno enseñar, lo que nunca bien aprendio, y los errores tanto peores: quanto mas tierna es la edad de quien los aprende, porque por ser mas tierna, mas se imprimen, y despues de vna vez asentados, son malos de desatraygar, en cosa tan necessaria, do vemos que tantos y erran, y su error es causa de descaminar a otros. compuse para los que en esta cosa no alcançan tanto esta cartilla para enseñar leer, y solamente en romance, que en muchas cosas es muy diferente del latin, y muchos por passar adelante, se quedan atras, y se contentarian con solo leer en Castellano, yo no he visto cartilla para que en breue ay a efecto su deseo. y si alguna ay, será esta, y por ella podra el que algo entiende por si emmendar algunos errores, que por las otras aprendio, y los que saben ternan por do guien a sus discipulos, podria ser alguno dexasse de enseñar por la forma que aqui se pone, por no auer cartilla, por do lo ponga en obra. Las cartillas que yo he visto, mas se ocupan en enseñar doctrina christiana que no a leer. y en algunas penas sabe el niño las letras y ponenle a deletrear en el pater noster.

ter. el qual esta escrito desta forma. Pē nī q es in
ce[] sanctificet nomen tuum, &c. alla estaria to-
do por letras, y ternja dificultad en jutar las, en
el sonido que hazen en cada syllaba, por no auer
precedido, que t.e.r.dizeter. y n.o.s. nos. y i.n.
in.l.i.s.lis.&c.y assi discurriendo por otras syl-
labas, no sabiendo esto, mucho menos, que pī
dize pater, nī noster &c. que son cosas que en
doctrina auian de preceder para poner los a leer
en el pater noster, y otras cosas, poniendo mu-
chas formas que ay de deletrear poniendo vo-
cales antes de consonantes, como ponen conso-
nantes ante de vocales, y algunas syllabas de tres
letras, y otras de quatro, y algunas abreuacio-
nes que acada passo topan leyendo, y otras co-
sas que se auian de poner para este efeto, lo qual
aqui pusimos, lo mas breuemēte que pudimos.
y viendo que por falta de cartilla, que no tiene
alo menos lo que en esta se contiene remitē los
maestros a sus discipulos a que aprendan por di-
scurso de tiempo, lo que luego se les auia de en-
señar, y assi quieren hazer les correr antes que
sepan andar. Alguno pensara que leguir esta for-
ma de enseñar a leer, que es rodeo, porque se han
de detener algo en las syllabas, y en otros princi-
pios necesarios, y por experiencia hallara que
acortan. Veo que por falta no de maestros, sino
de arte de veynte que vienen a estudiar gram-
matica apenas vno sabe bien leer, ni aun razo-
nable.

nablemente, y como pa aprender qualquier crie-
cia tres cosas se requieran arte maestro, y exerci-
cio mucho mas pa este negocio, y por tato chari-
dad principalmete me cōpelio a eieuiar esta en
la q̄l muchas cosas dexamos de dezir, cō esperan-
ça de ponerlas en la cartilla mayor, y otras pusie-
mos por temor, si auria efeto lo q̄ deseauamos,
por ser de edad q̄ passa d̄l numero q̄ pone David
en los años del hōbre diziendo. Dies annorū no-
st̄rorū in ip̄lis septuaginta anni, si aut̄ in potēta-
tibus octoginta anni: & amplius eorū labor &
dolor, y por cōsiguiente tan fatigado de gota y
de otras passiones, q̄ açaarrea la yegez cōsigo, ala
qual circūssit agmine fact̄q̄ (como dice I uer-
nal) morborū omne genus: quorum si nomina
queras: prop̄ius expedia: quot amauerit hip-
pia mechos. Al fin fin, Senectus ip̄ta morbus est
nulla medicabilis arte. Por todo infinitas gr̄as a
Dios, cui laus honor & gloria per infinita secu-
lorum secula. Amen.

¶ Lo que se contiene en esta cartilla.

Vn como plogo a los maestros q̄ enseñan a leer
La manera de proceder en esta cartilla.

El a b c. y ba be &c. y vocales antepuestas.

Cap. iiii. syllabas añadidas al romance

c. v. syllabas d̄ tres l̄ras, dos cōsonātes āte la vocal

cap. vi. syllabas de tres l̄ras mediando la vocal

cap. vii. syllabas de quatro letras

cap. viii. breuiaturas para el romance.

cap. ix.

Cap. x. de los nombres figura y oficio de las letras
cap. xi. de la c. y. ch. y. K. y. qu.
cap. xii. de la g. y. iota.
cap. xiii. de la h. ph. rh. th.
cap. xiiii. de la m. y. n.
cap. xlv. de la R. y. r.
cap. xv. de tres vocales que son consonantes.
cap. xvi. exemplos pa syllabas de tres letras.
cap. xvii. exemplos pa syllabas de quatro letras.
ca. xviii. como se allega las cõsonantes alas vocales
cap. xix. que cosa es syllaba y algunas cosas de no
 tar en ellas.
cap. xx. la forma q̃ sea de tener en enseñar a leer
 Los diez mandamientos, de la ley de Dios.
 Vna epistola en que se da cuẽta y razon al lector
 que fue la causã que mouio a hazer esta cartilla.
 Fin.

